

ORACIONES COORDINADAS QUE REPRESENTAN EVENTOS TEMPORALES EN EL ESPAÑOL HABLADO DE CARACAS

Arucia Asratian
Universidad Central de Venezuela
aasratian@hotmail.com

RESUMEN

Según los estudios teóricos, las estructuras temporales son icónicas cuando aparecen en el mismo orden en que suceden los eventos reales que estas representan, y no icónicas cuando el orden sintáctico y el orden real de los acontecimientos no se corresponden. Nuestro estudio persigue el objetivo de determinar la frecuencia del uso de las coordinadas temporales que reflejan el orden icónico versus el orden no icónico en el habla de Caracas y se basa en el corpus “Estudio sociolingüístico del habla de Caracas”, de 1987, conformado por 12 grabaciones de hablantes caraqueños del grupo generacional A. Para analizar las cláusulas coordinadas temporales se tomaron en cuenta dos parámetros: 1) coordinadas en las que se manifiesta el orden icónico de los eventos temporales y 2) coordinadas en las que no se cumple el orden icónico. Los resultados obtenidos muestran una marcada tendencia a designar los eventos temporales en el mismo orden en el que suceden en el mundo extralingüístico, comprobando la tesis sobre una fuerte correlación entre la experiencia cognitiva del hombre y la manera cómo la codifica por medios gramaticales.

PALABRAS CLAVE: coordinadas temporales, orden icónico, orden no icónico.

ABSTRACT

Theoretical studies show that temporal structures are iconic when they appear in the same order of the actual events they represent, and non-iconic when the syntactic order and the actual order of events are not the same. Our objective is to determine the frequency of use of iconic temporal coordinates against the non-iconic order in Spanish spoken in Caracas. The research is based on the corpus “Sociolinguistic study of Spanish spoken in Caracas”, 1987, consisting of 12 recordings of native speakers from Caracas in generational group type A. In order to analyze the coordinated temporal clauses, two parameters were used: 1) coordinates that manifested the iconic order of the temporal events and 2) coordinates in which the iconic order is not manifested. The results show that there is a strong tendency to describe temporal events in the same order that they take place in the extralinguistic world, proving the hypothesis that there is a strong correlation between the cognitive experience of human beings and the way it is encoded in grammar.

KEY WORDS: temporal coordinates, iconic order, non-iconic order

INTRODUCCIÓN

Las facultades cognitivas del hombre, íntimamente relacionadas con su experiencia sociocultural y biológica, atraen cada vez mayor número de estudiosos del lenguaje humano. La perspectiva experiencialista nace de la visión funcionalista del lenguaje y representa un intento, a veces un tanto intuitivo, de vincular las formas gramaticales al mundo extralingüístico, experiencial. En este sentido, las estructuras gramaticales, cuya primera función es significar, manifiestan diferentes grados de iconicidad, entendiendo bajo este término “el isomorfismo existente entre el código sintáctico y su significado semántico o pragmático” (Givón 1990:945). En el siguiente ejemplo a nivel del código sintáctico tenemos:

- (1) En el almuerzo María comió una hamburguesa y un helado de chocolate.
 CCT S V OD C OD¹

Sin embargo, dado que en nuestras culturas primero se come salado y luego dulce, el significado pragmático de esta oración debe ser el que se ofrece en (2):

- (2) En el almuerzo María comió *primero* una hamburguesa y *después* comió un helado de chocolate.

Como podemos ver, la estructura sintáctica de (1) reproduce el orden en que los eventos *comer una hamburguesa* y *comer un helado de chocolate* pragmáticamente pueden tener lugar. También si oímos decir: *En vacaciones fuimos a Mérida y a Margarita*, mediante proceso de inferencia asignamos a la estructura sintáctica de (3) el significado pragmático de (4), puesto que es imposible ir a dos sitios a la vez:

- (3) En vacaciones fuimos a Mérida y a Margarita.
 (4) En vacaciones fuimos *primero* a Mérida y *después* fuimos a Margarita.

De los ejemplos (1-4) se desprende que la estructura semántica y/o pragmática puede motivar la estructura gramatical de una oración, por lo cual no cabría hablar de la autonomía del nivel sintáctico de la lengua. Ello, evidentemente, plantea el problema de la inadecuación del principio de arbitrariedad como característica específica del lenguaje humano a diferencia de la naturaleza más icónica del lenguaje animal. En este caso, como razona Givón (1990:968), si la estructura no es arbitraria sino cumple una función, entonces la misma estructura puede ser también un reflejo de esta función; o, como afirma también Enkvist (1981:101-102), existe paralelismo entre el

1. Los símbolos utilizados representan las siguientes categorías: sujeto (S), verbo (V), objeto directo (OD), complemento circunstancial de tiempo (CCT), complemento circunstancial de lugar (CCL) y conjunción (C).

funcionamiento de las cosas, eventos o acciones en el mundo extralingüístico y sus representaciones en el texto. Este autor (1981:105) señala que las estructuras sintácticas que presentan secuencias temporales, sobre todo en narraciones, son no marcadas cuando aparecen en el mismo orden en que suelen suceder los eventos reales que ellas describen y, por el contrario, son marcadas cuando el orden sintáctico y el orden real de los eventos no se corresponden. Esto significa que la iconicidad refleja nuestra capacidad cognitiva “normal” de interpretar la secuencialidad temporal y recurrimos a las construcciones no icónicas para los propósitos retóricos o pragmáticos especiales. En el ejemplo de Enkvist (1981:105), si el personaje de una novela está muerto en el capítulo 1 y vive en el capítulo 2, sin que haya una resurrección racionalmente posible, tenemos que inferir que los sucesos del capítulo 2 preceden a los del capítulo 1. El autor considera que las secuencias temporales (normales, no marcadas) reflejan las relaciones de causa y efecto entre los eventos representados. Para ilustrar su afirmación, Enkvist (1981:106) ofrece los siguientes ejemplos:

(5) Peter and Susie got married and had a baby.

(6) Peter and Susie had a baby and got married.

La comparación entre (5) y (6) confirma la tesis del autor de que el orden sintáctico es un reflejo de relaciones semánticas de causalidad que las partes de una oración mantienen entre sí.

En consonancia con la visión de Enkvist, Givón (1990:971) formula el principio del orden lineal, según el cual el orden sintáctico de los eventos temporales corresponde al orden de desarrollo de los acontecimientos. En este sentido, en opinión del lingüista, la codificación icónica de los eventos temporales refleja la tendencia de colocar la causa antes que el efecto y la condición antes que el resultado.

La idea de que entre el lenguaje, el pensamiento y la realidad exterior hay una correspondencia se remonta a la antigua Grecia y se encuentra por primera vez de manera explícita en Aristóteles. También los retóricos medievales, en particular Thomas Wilson, insistían en que en los textos escritos debe mantenerse el orden natural de los sucesos. No obstante, los estudios sistemáticos sobre la iconicidad en el lenguaje son de reciente data y, como se ha señalado en el inicio de este artículo, se fundamentan en el funcionalismo lingüístico. Uno de los precursores contemporáneos del estudio de iconicidad en la sintaxis es Ch. S. Peirce; en los últimos decenios las investigaciones más destacadas en este campo se han llevado a cabo por Chafe, Bolinger, Haiman, Givón, Hopper, Thompson, Slobin y muchos otros lingüistas (cf. Croft 1990).

El objetivo general del actual trabajo es el de estudiar el funcionamiento del fenómeno de iconicidad en las estructuras complejas con cláusulas coordinadas por medio de la conjunción copulativa y que significan eventos temporales en el español hablado de Caracas. El objetivo específico consiste en conocer los índices de frecuencia de las estructuras icónicas y no icónicas en dicha variedad del español con el fin de verificar la validez de los

postulados teóricos descritos como antecedentes a la presente investigación, especialmente, la validez del principio del orden lineal en la sintaxis, esto es, la correspondencia entre el orden sintáctico de las coordinadas copulativas y el orden de desarrollo de los eventos temporales descritos.

El presente estudio no intenta analizar los diversos tipos semánticos de evento, tales como: acción, estado, proceso, actividad controlada, accidente, etc. Además, debido a que la conjunción copulativa y presenta una distribución muy amplia, tampoco nos detendremos en cuestiones relativas a sus valores léxico-semánticos (cf. Camacho 1999), sino que enfocaremos únicamente la relación temporal que se establece entre las unidades coordinadas por la misma.

El trabajo constituye un estudio novedoso por cuanto intenta aplicar algunos principios generales de la sintaxis funcional a una variedad y un registro particulares del español. Los resultados obtenidos en este estudio podrán aportar información para una investigación más amplia en el área de la sintaxis del español hablado en Venezuela. Los mismos permitirán realizar una comparación con los resultados de las investigaciones en otras lenguas, en las que se ha estudiado el fenómeno de la iconicidad sintáctica. Por último, el estudio del fenómeno de iconicidad en la sintaxis reviste especial importancia, ya que impone una caracterización dinámica del lenguaje y permite ampliar nuestro conocimiento sobre el funcionamiento del mismo en el contexto socio-cultural, cognitivo o biológico en el cual se realiza.

1. METODOLOGÍA

Para lograr los objetivos planteados se analizó una muestra (ver en el anexo) extraída del corpus que forma parte del proyecto *Estudio sociolingüístico de Caracas, 1987* (Bentivoglio y Sedano 1993). Se utilizó la transcripción de la grabación de las entrevistas realizadas a doce hablantes en estilo informal cuidado (en total 24 horas de grabación). Los hablantes pertenecen al grupo generacional A (14 – 29 años), nivel socioeconómico: alto y bajo, sexo: masculino y femenino, tal como lo muestra el siguiente cuadro:

Cuadro 1. Distribución de los hablantes

| Edad | 14 - 29 años | |
|-----------------------------|---------------------|---|
| Sexo | F | M |
| Nivel socioeconómico | | |
| Alto | 3 | 3 |
| Bajo | 3 | 3 |
| Total | 12 | |

F= sexo femenino

M= sexo masculino

Se han seleccionado en total 242 oraciones coordinadas con la con-

junción copulativa y. De este número, 127 oraciones pertenecen al grupo que Gili Gaya (1978:176) define como “los juicios, o los elementos oracionales coordinados, (que) pueden sucederse unos a otros por simple adición”. Además del significado básico de la coordinación copulativa afirmativa –sucesión temporal– sugerido por la definición de Gili Gaya, se tomaron en cuenta los casos en que al significado de simple adición se añaden otros significados, a saber: causa/efecto (42), condición/resultado (59), simultaneidad (6) y orden temporal inverso (5). Las coordinadas que no forman parte de ninguna de estas clases se agrupan bajo la denominación “otros” (3). Todas estas oraciones se dividen en dos grandes grupos: coordinadas en las que se manifiesta el orden icónico de los eventos temporales y oraciones en las que dicho orden no se cumple. A continuación se ofrece la definición de los parámetros lingüísticos en análisis:

1.1. *Coordinadas en las que se manifiesta el orden icónico de los eventos temporales.*

Esta clase se subcategoriza según las relaciones de: a) causa/efecto, b) condición/resultado y c) sucesión cronológica.

a) Para seleccionar las coordinadas temporales con relaciones de causa/efecto nos apoyamos en el razonamiento de Mackie (1980) tipificado en la siguiente fórmula: si un evento A es necesario para un evento B, entonces, si el evento A no hubiera ocurrido, el evento B tampoco habría ocurrido. El ejemplo (7) ilustra esta relación:

(7) /Causa/efecto/
Me operaron y tuve que perder un año casi (ca1fa)²

En efecto, si el primer evento –*me operaron*– no hubiera ocurrido, el segundo –*tuve que perder un año caso*– tampoco habría sucedido.

b) Con la noción de condición/resultado nos referimos a un tipo de relación entre dos partes de un enunciado, en el cual la primera parte describe eventos que hacen posible la realización de los acontecimientos presentados en la segunda parte, tal como se ilustra en (8):

(8) /Condición/resultado/
puse a buscar y llegue al Centro Comercial (ca5fa)

En el ejemplo citado el primer evento –*me puse a buscar*– se anuncia como una

2. Los ejemplos del corpus sociolingüístico de Caracas que se citan en esta sección están acompañados por un código que se lee de izquierda a derecha de la siguiente manera: 1) la primera letra, “c”, indica que los hablantes son nativos de Caracas; 2) la segunda letra indica el grupo generacional al que pertenece el hablante (a= de 14 a 29 años); 3) el dígito colocado en tercer lugar indica el nivel socioeconómico del hablante (1= nivel alto, 5= nivel bajo); 4) la letra que aparece a continuación señala el sexo del hablante (f= femenino, m= masculino); 5) la última letra (a, b, c, d) identifica al hablante dentro de su grupo.

condición que hace posible la realización del segundo evento –*llegué al Centro Comercial*.

c) El tercer grupo de las coordinadas con el orden icónico está conformado por enunciados en los que los acontecimientos ocurren en marcos temporales sucesivos sin que entre estos eventos haya necesariamente una relación de causalidad o de condicionamiento, como se muestra en (9):

- (9) /Sucesión cronológica/
Entramos y salimos (ca5ma)

En este ejemplo observamos una relación de sucesión cronológica simple entre los eventos: primero *entramos*, luego *salimos*³.

1.2. *Coordinadas temporales en las que no se cumple el orden icónico.*

En esta clase se distinguen las siguientes subclases: a) coordinadas con los eventos que ocurren de manera simultánea en un mismo lapso temporal, b) coordinadas con el orden inverso de los sucesos y c) otros tipos de orden, tal como se muestra en (10-12):

- (10) /Simultaneidad/
yo vivía (...) en el Valle, y estudiaba (ca5mb)
- (11) /Orden inverso/
me empezó a perseguir y yo no me imaginaba (ca5fa)
- (12) /Otros/
siempre subíamos y nadie bajaba (ca5md)

Notemos que las dos acciones en (10) –*vivía en el Valle y estudiaba*– pueden ser temporalmente simultáneos. En (11), en cambio, la relación temporal no se infiere solamente de la formulación gramatical de la oración sino que se enriquece con elementos de carácter extralingüístico. En este sentido, parece claro que el valor temporal inverso que percibimos en la interpretación de (11) no es consecuencia del conocimiento de la gramática sino del mundo, del contexto y de la situación de la emisión del enunciado. La hablante comenta las circunstancias en que conoció a su novio en un Carnaval y cómo este, de manera sorpresiva para ella, comienza a cortejarla: “Llego con mis primas y entonces... de repente me dio por echarle papelillos y entonces, él me vio así... *me empezó a perseguir y yo no me imaginaba*”. El sentido de la conexión temporal entre los dos acontecimientos –*perseguir e imaginar*– se interpreta de una manera más natural y directa si sustituimos el enunciado en cuestión

3. El contexto en que aparece dicho enunciado permite observar esta relación con mayor claridad:

ENC1: ¿Y a ti te gustó esa película?

INF: No, eso fue que iba paseando con papá, y de repente entramos y la vimos y salimos otra vez, o sea, de repente. Entramos y salimos.

por la siguiente paráfrasis: “yo no me imaginaba que él me iba a perseguir”. La interpretación de los eventos en este orden –*imaginar y perseguir*– corresponde a las pautas que rigen nuestros procesos naturales de razonamiento: la imaginación anticipa la acción.

En la sección siguiente se realizará un análisis cuantitativo de las coordinadas temporales clasificadas según las variables lingüísticas descritas, con el fin de establecer la frecuencia de aparición de las estructuras icónicas y no icónicas en la muestra. Finalmente, se ofrecerán las conclusiones que validen los postulados teóricos presentados en la Introducción en relación con los resultados del análisis de la muestra y se explicarán los casos de divergencia entre la codificación sintáctica y la representación icónica de los sucesos temporales.

2. ANÁLISIS DE LA MUESTRA Y CONCLUSIONES

A continuación, se ofrecen las cifras que corresponden al empleo de las coordinadas con el orden icónico (cuadro 2) y con el orden no icónico (cuadro 3), así como los porcentajes que estos números representan con respecto a la totalidad de las coordinadas temporales en la muestra.

Cuadro 2. Frecuencia en el uso de las oraciones coordinadas con el orden icónico

| Causa / Efecto | | Condición / Resultado | | Sucesión cronológica | | Total | |
|----------------|--------|-----------------------|--------|----------------------|--------|-------|--------|
| Nº | % | Nº | % | Nº | % | Nº | % |
| 42 | 17,40% | 59 | 24,40% | 127 | 52,50% | 228 | 94,20% |

Cuadro 3. Frecuencia en el uso de las oraciones coordinadas con el orden no icónico

| Simultaneidad | | Orden invertido | | Otros tipos de orden | | Total | |
|---------------|-------|-----------------|-------|----------------------|-------|-------|-------|
| Nº | % | Nº | % | Nº | % | Nº | % |
| 6 | 2,40% | 5 | 2,10% | 3 | 1,20% | 14 | 5,80% |

La comparación entre los resultados de los cuadros 2 y 3 muestra que el 94% de las coordinadas temporales refleja el orden icónico y el 6% no lo hace. Sin embargo, un análisis más detallado de las secuencias temporales que conforman el grupo de las coordinadas no icónicas permite concluir que los resultados del cuadro 3 son aun menos relevantes para los resultados globales del análisis. Veamos:

2.1. Coordinadas con los eventos temporales simultáneos.

2.1.1 En el ejemplo (13) que sigue, aunque los dos eventos -el estar en

segundo año y en natación- ocurren en un mismo plano temporal, la presencia del adverbio *todavía* es decisiva ya que permite inferir que el hablante, aun antes de estar en el segundo año ya estaba en natación. Es decir, la coincidencia temporal de la primera parte del enunciado *–estaba en segundo año–* y de la segunda parte *–estaba en natación–* es sólo parcial. En realidad, uno de los acontecimientos es anterior al otro.

(13) Estaba en segundo año y todavía estaba en natación (ca1mc).

2.1.2 En cuanto al ejemplo (14):

(14) Una vez estuve estudiando, y hubo un derrumbe por aquí arriba (ca5fa),

a pesar de que ambas acciones se interpretan como temporalmente simultáneas, gracias a la presencia del marcador adverbial *una vez*, la implicación pragmática de (14) *–el derrumbe ocurrió en el momento en que estaba estudiando–* más adelante es cancelada por el hablante, tal como observamos en (15):

(15) Un derrumbe, o sea, **yo estaba estudiando en el liceo en ese tiempo** (ca5fa).

2.1.3 Cabe señalar que en las coordinadas con oraciones temporales que representan eventos que ocurren simultáneamente en el mundo extralingüístico, la codificación sintáctica, que se determina por su carácter lineal, no concuerda con la representación mental, que puede ser tanto de orden lineal, que no admite simultaneidad, como no lineal, que sí la admite. En este caso la iconicidad simplemente no puede ser reflejada en ninguna expresión sintáctica. Por ejemplo, los dos acontecimientos en (16):

(16) él llega y se ríe (ca5ma),

a nivel mental pueden tener tanto representación simultánea como consecutiva, mientras que a nivel sintáctico la única representación posible es la lineal.

2.2 *Orden inverso de los acontecimientos.*

Al analizar las coordinadas de este grupo dentro del contexto semántico-pragmático en el que son empleadas, se observan los siguientes fenómenos:

2.2.1 El hablante, al construir su locución en forma oral y espontánea, puede alterar el orden de los acontecimientos en virtud de los objetivos retórico-pragmáticos de su narración. Así, por ejemplo, en (17) alternan el punto de vista evaluativo, en primer lugar, con el narrativo, en segundo lugar:

(17) lo dejaban a uno en el negocio sólo y le decían a uno: “Vengo ahora más tarde, que voy a hacer una diligencia” (ca5mb)

2.2.2 En algunas circunstancias el hablante invierte el orden de las secuencias con el fin de hacer énfasis en una de ellas. Por ejemplo, en (18) el hablante recurre a la inversión del orden natural de los eventos *–yo era el interesado, primero, él me dio el trabajo, después–* en actitud de agradecimiento a la persona que le dio trabajo:

(18) él me dio el trabajo y yo era el interesado (ca5mb).

Parece evidente que en estos y demás ejemplos del grupo de coordinadas temporales con el orden inverso, la alteración en el orden de los acontecimientos obedece a fines claramente pragmáticos, esto es, enfocar la atención del interlocutor en uno de los eventos que tiene mayor relevancia para el hablante, colocándolo en el primer lugar. Por ello, es posible afirmar que el orden temporal inverso, en sentido estricto, no es posible.

2.3 *Otros tipos de orden.*

El ejemplo (19):

(19) Cuando trabajo, trabajo y cuando oyes música, oyes música (ca1ma)

debido a su forma gramatical (presente universal), no expresa eventos temporales reales sino una verdad general desprovista de la dimensión temporal, razón por la cual dicha coordinada podría no tomarse en cuenta, puesto que formaría parte de otra subclase (de las coordinadas generalizadas o abstractas). Por otra parte, aunque en este enunciado no hay, efectivamente, ninguna secuencia temporal posible, existe una razón cultural que nos permite explicar icónicamente dicha coordinada. Si culturalmente se dice que “el deber es antes que el placer”, tenemos que deducir que el trabajo va antes que la música, lo cual está reflejado en el orden sintáctico de la frase producida por el hablante⁴.

En el enunciado

(20) Después de eso tenemos encuentro con otros [...] y tenemos encuentros con esos jóvenes (ca5fc)

no se trata, en realidad, de dos eventos que guardan entre sí relación temporal alguna, sino de la paráfrasis de un mismo evento. Dicho de otra manera, se trata de la redundancia típica del lenguaje hablado. Lo mismo se observa en (21):

(21) Ahí trabajé un tiempo también y duré un tiempo (ca5mb).

4. En efecto, sabemos de la entrevista que el hablante es un ingeniero civil que trabaja en la construcción de la autopista hacia oriente lo que consume la mayor parte de su tiempo, y a la música, que es un *hobby* para él, solamente puede dedicar los fines de semana.

En suma, si se toman en cuenta todas las observaciones señaladas sobre la parte de la muestra que recoge las coordinadas no icónicas, se hace evidente que el español hablado de Caracas muestra una marcada tendencia a colocar los eventos temporales en el mismo orden en el que suceden en el mundo extralingüístico, quedando, de esta manera, comprobada la tesis de Givón de que existe una fuerte correlación entre la experiencia cognitiva del hombre y la manera cómo la codifica por medios gramaticales.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Bentivoglio, Paola y Mercedes Sedano. 1993. Investigación sociolingüística: sus métodos aplicados a una experiencia venezolana. *Boletín de Lingüística*, 8.3-35.
- Camacho, José. 1999. La coordinación. En: Bosque, Ignacio y V. Demonte (1999). *Gramática descriptiva de la lengua española*, vol. II. Madrid: Espasa, 2635-94.
- Croft, Wiliam. 1990. *Typology and universals*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Enkvist, Nils, E. 1981. Experiential iconicism in text strategy. *Test* 1(1), 97-111. The Hague.
- Gili Gaya, Samuel. 1978. *Curso superior de sintaxis española*. Barcelona: Bibliograf.
- Givón, Talmy. 1990. *Syntax: A functional - typological introduction II*. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins.
- Givón, Talmy. 1995. *Functionalism and grammar*. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins.
- Mackie, John. 1980. *The cement of the universe: A study of causation*. Oxford: Clarendon Press. Mouton

ANEXO

MUESTRA

1. ORDEN ICÓNICO

1.1 *Causa/Efecto*

calma tuvo una pérdida y tuvo que esperar aproximadamente cuatro años

- ca1ma fue enseñándome y mi pasión más grande ahorita es la música
ca1fd mi papá se fue a estudiar a Boston y nos fuimos todos
ca1fa nos mudamos para el Cafetal y tuvimos que cambiar de colegio
ca1fa me operaron [del estomago] y tuve que perder un año casi
ca1fa la gente por salir del paso construyó más aulas [...] y se fue cayendo el liceo
ca1fa me estaban haciendo exámenes para la operación y yo no podía hacer la representación
ca1fa no podía hacer Educación Física y era práctica y me hicieron examen evaluativo, pero escrito
ca5mb la maestra, [...] nos daba la clase; y bueno, teníamos que bajar
ca5mb nos montábanos en todas las matas [...] y nos regañaban
ca5mb entonces iban a procrear una urbanización y tumbaron la escuela
ca5mb se descuidó y la chapa se le cayó al suelo
ca5mb la chapa se le cayó al suelo, y se ha mochado las dos puntas de los dedos
ca5mb hubo una redada ¿no? y nos detuvieron setenta y dos horas
ca5mb perdí el primer trabajo, (y ya la gente cuando yo regresé no me quería aceptar) y ... bueno, el padre mío se enojó
ca5mb el trabajo era forzado [...] y me salió una hernia
ca5mb veía que yo pasaba con él hasta arriba; y me dio el trabajo fue por eso
ca5mb después de esos ocho meses, bueno, sufrí el accidente y ya no seguí estudiando ni nada
ca5ma yo las sé, y yo te puedo decir
ca5ma mi mamá te decía equis y tú tienes que hacerlo
ca5ma tal persona te decía tal cosa y tú lo hacías
ca5ma ella estaba molesta y me dijo: "No me pidas la bendición"
ca5ma quería que le pidiera la bendición a juro y tuvimos un tronco de rollo ahí
ca5ma ella creía que yo tenía algo con ella y siempre me lo decía
ca5ma él no quiere comer y no come
ca5ma hicieron eso y la mujer se salvó
ca1mc yo era un niño de doce años y no pude tomar una decisión
ca1mc me hastié también y lo dejé
ca5md mi mamá en ese momento me decía que tenía que hacer eso y yo lo hacía
ca5md me dio un coscorrón y no aguanté la rabia que tenía
ca5md hay un muchacho que va a empezar la universidad ya y se salió (por motivos de estudio)
ca5fa vino un viento y la puerta se cayó
ca5fa hubo un derrumbe, y tuvimos que dar la vuelta
ca5fa se asustó todita y se tiró por el balcón
ca5fa es un desastre y a mi mamá no le gusta
ca5fc sor me dijo: "T., te llaman en la cocina", y yo salí corriendo
ca5fc la hermana directora me llamó, y yo estaba más brava
ca5fd me buscaron mi trabajo, y estoy trabajando todavía
ca5fd un hombre maduro ya ha tenido experiencia y me puede abrir los ojos
ca5fd no me gustó y me vine
ca5fd algún día me voy a casar, voy a tener mis hijos, y lo tengo que hacer (lavar, planchar, cocinar)

1.2 *Condición/Resultado*

ca1ma te vas encariñando (con la ciudad) y la pasas chévere
ca1ma por fin haces (amigos) en los teatros, etc. y comienzas a hacer tu vida allá
ca1ma empezó a enseñarme una cantidad de cosas de música y empecé a
diferenciar las voces, la musicalidad, tonalidades, etc.
ca1ma poco a poco vas conociendo la ciudad, [...] y te vas encariñando
ca1ma estaba en Milán [...] haciendo malabarismos para conseguir los
tiques, y después el viaje en tren
ca1ma tú oyes una sinfonía y tú sientes [...] que el tipo tiene este problema
ca1ma vas viendo gente, [...] y te haces amigo de esa gente
ca1ma vas viendo gente, y empiezas a intercambiar información
ca1ma yo hice casi treinta y seis horas de pie de cola y fue en esa cola [...] donde hice las amistades
ca1ma me asaltaron, sí, y me quitaron
ca1fd presenté mi examen de admisión en el Santiago y entré en el Santiago
ca5mb va pasando otro (vendedor) y pasas y agarras el melón
ca5mb hay una urbanización ahí prácticamente y siempre nos metíanos ahí a agarrar las frutas
ca5mb ahí duré tiempo ¿ves? y cursé segundo grado
ca5mb hubo un chance de una farmacia y empecé a trabajar ahí
ca5mb lo ponían ahí (el periódico) y lo leía
ca5ma el tipo le está tirando mariposas, y una de las mariposas le cayó en
ca5ma he pasado y he visto
ca5ma la mujer se salvó y ahí se quedaron los dos juntos
ca5ma será como la segunda órbita, [...] y estaremos más cerca del sol
ca5mb me fui para allá y me dieron el trabajo
ca1mc nos quedamos afuera y vimos el tipo hinchado
ca1mc estuvimos ahí y entonces empezamos nosotros a surfear
ca1mc entonces empiezas a surfear en Chirere, Chirimena ... y pasó lo mismo
ca1mc yo estaba pasando por el manicomio [...] y ella me vio
ca1mc me fui de flojo y no busqué nada
ca1mc yo tenía el cupo guardado en la Metropolitana y me decidí, bueno, a irme a la Universidad
ca1mc estaba con todos los amigos míos del San Ignacio y eso era un bonche total
ca1mc hablamos con el profesor [...] y nos ofreció que si queríamos hacerla
ca5md el director se puso [...] muy blando conmigo, y bueno, me aceptó
ca5md empecé con la búsqueda de un cupo en un liceo y no conseguía
ca5md al final todos nos unimos [...] y, bueno, lo sacamos del liceo a golpes
ca5md empecé a repetir cuarto año y no me arrepentí de haber repetido un año
ca5md se fueron cinco a estudiar a un colegio de padres y quedamos cinco
ca5md me animé, me animaron un poco y fui
ca5md poco a poco fuimos agarrando confianza y, bueno, hasta ahorita, que estamos trabajando bien
ca5md estaba en una misa y me preguntaron que si quería trabajar con Fe y Alegría

ca5md hay un muchacho que se fue para estudiar en la escuela de oficiales
y quedan como tres personas
ca5fa las rompimos (las almohadas) y les salió todo, todas las pelusas
ca5fa pegó una brisa fuerte, y ellas me dicen: "¡Cuidado!"
ca5fa me llevaron para el Periférico y me cogieron unos puntos por aquí
ca5fa habló con mi mamá y me invitó una vez pa'l cine
ca5fa me puse a buscar trabajo y llegué al Centro Comercial
ca5fa hablé con el señor y me dijo que tenía una entrevista con él
ca5fa tú te sientas a hablar con ella [...] y ella te entiende, te aconseja
ca5fa me echan un chiste y yo me echo a reír a carcajadas
ca5fc ésa fue la posibilidad que pudo darme, y mi abuela aceptó
ca5fc mi abuela aceptó, y yo también acepté
ca5fc habló con la directora y la directora le dijo que me trajera
ca5fc mis problemas yo se los he contado a ella también, y ella me ha
ayudado muchísimo
ca5fc fui allá a Valera, y su hermana me lo presentó
ca5fc pero a veces también salías, y te encontrabas con él
ca5fc la puerta la pueden abrir con facilidad y esconderse una persona ahí
ca5fd él tiene un bastón, [...] y ha matado ya a cuatro personas
ca5fd terminé de conocer a las demás gentes y toditos me ayudaron mucho
ca5fd me entrevisté con él y tengo que empezar el lunes
ca5fd de vez en cuando que él viene por aquí, [...] y lo veo
ca5fd duró más de una semana, y no me llamó
ca5fd yo sé que yo me caso y tengo que cambiar

1.3 *Sucesión cronológica*

ca1ma cuando trabajo, trabajo y cuando oyes música, oyes música
ca1ma estuve estudiando [...] un año aquí en Caracas y después estuve un
verano fuera
ca1ma ayer empezó la temporada y [...] no fui
ca1ma [...] agarraba el afiche o el programa y los esperaba
ca1fd estudie ahí hasta preparatorio y después presenté mi examen de
admisión en el Santiago
ca1fd hicimos un club [...] y nos cacharon los profesores
ca1fa volví a raspar una materia y me salió Ley de Repitientes
ca1md salí (del colegio) y entré a estudiar en la Universidad Santa María
ca1md desde los cuatro años, ellos te van enseñando [...], y a los seis años
te forman un equipo
ca1md almorzábamos y teníamos que estar a la una y media en el campo
ca1ma tú estás oyendo mil cosas y se discute mucho
ca5mb cursé pa' primer grado y, bueno, nos mudamos después
ca5mb salíanos después al recreo y brincábamos por todos lados
ca5mb me volvieron a mudar hasta aquí a Monterrey [...] y ahí, bueno, cursé
todos mis grados
ca5mb duré un tiempo ahí, [...] y me ... me retiré
ca5mb me separé de mi mamá y me fui para Coche

ca5mb uno va con la carretilla ¿no? y va pasando otro (vendedor)
 ca5mb agarras el melón y te lo llevas para tu negocio
 ca5mb te lo llevas para tu negocio y lo guardas
 ca5mb conseguí al primo mío y nos fuimos de fiesta
 ca5mb conseguí en otro negocio y duré un tiempo
 ca5mb me levantaba y ya subía la carretera donde dejaba la moto
 ca5mb dejaba la moto, en la casa de mi tía y la guardábanos
 ca5mb salíanos en la mañana y llegábanos frescos
 ca5mb volví a ir al siguiente día; y tuve como una hora sentado ahí
 ca5mb él llegaba temprano [...] y él abría el negocio
 ca5mb él abría el negocio y veía que yo pasaba con él hasta arriba
 ca5mb después que llegaba en la mañana me mandaba a buscar el periódico
 ca5mb [...] y después mandaba a buscar que si azúcar, que si faltaba café
 ca5mb iba y venía
 ca5mb venía y me sentaba
 ca5mb de repente no está el cheque hecho y tú [...] puedes pasar al día siguiente
 ca5mb duré un año ...ocho meses, y después ... de esos ocho meses, bueno,
 sufrí el accidente
 ca5mb busqué al primo y nos fuimos
 ca5mb nos dijeron que nos quedáramos y no hicimos caso
 ca5ma estudiaba y jugaba bolas criollas
 ca5ma a veces: "Hola, mamá", y no le pides la bendición
 ca5ma duré como dos meses sin pedirle la bendición y después quería que
 le pidiera la bendición a juro
 ca5ma Estuve ahí tres años y me fui
 ca5ma entonces llegaba mi tía y otra vez para el piso
 ca5ma llega un momento en que el papá se muere, vamos a poner, y no
 tiene quién le dé dinero
 ca5ma llegué al séptimo y me tenía rabia
 ca5ma él llega [...] y no le hace caso
 ca5ma la muchacha [...] lo domina y el tipo va
 ca5ma todo lo que estaba muerto lo tocaba y le daba vida
 ca5ma la tocó y salió la mariposa volando
 ca5ma había quedado una cerca de la jaula donde estaba, y el tipo la fue a tocar
 ca5ma el tipo le dice que está ahí en el cuarto, y él pasa
 ca5ma él llega y entra
 ca5ma él [...] entra, y el tipo le da unas cosas ahí
 ca5ma de repente agarra el puñal y se lo entierra a la bestia
 ca5ma eso fue que iba paseando con papá, y de repente entramos
 ca5ma entramos (al cine) y la vimos (la película)
 ca5ma la vimos y salimos otra vez
 ca5ma entramos y salimos
 ca5ma de repente se deciden separar ahorita y yo pregunto por qué
 ca5ma tú harás tu función, morirás y [...] volverás a un supremo
 ca1mc mi mamá me decía que si yo quería, y yo le decía que no
 ca1mc me iban a dislocar totalmente [...] y mi papá, por supuesto, puso el parao
 ca1mc decidí no seguir estudiando música y bueno, respetaron la decisión

- ca1mc PDVSA tiene un departamento que se fundó hace como tres años,
[...] y el desastre que tienen es tal
- ca1mc les asignaban una parte del presupuesto, [...] y empezaban a comprar
materiales
- ca1mc empezaban a comprar materiales, y llegaba un momento que ellos
no sabían cuánto les quedaba
- ca1mc tienes que buscar todos los gastos de ellos pa'l año que viene y [...]
hacer unas proyecciones
- ca1mc empezamos a hacerlo y se le ocurrió a la coordinación de la gerencia
- ca1mc no busqué nada y le dije: "Mira, vale"
- ca1mc llama a tú mamá y dile que sí
- ca1mc estaban separados, [...] y el hijo se murió en un accidente
- ca1mc ibas a la licorería otra vez y te decían: "Bueno, ahora tienes que ir"
- ca1mc fuimos pa' la playa y nos quedamos
- ca1mc llegaron los bomberos de repente y nos mandaron a salir
- ca1mc nos salimos y nos quedamos afuera
- ca1mc tú ibas pa' allá y estabas tranquilo
- ca1fc repitió cuarto grado [...] y se quedó
- ca5md entonces llegó el profesor y que mandó a sentar a todo el mundo
- ca5md estuve en una escuela técnica y me mandaron bien lejos, para Coche
- ca5md me retiré del liceo y [...] empecé con la búsqueda de un cupo en un liceo
- ca5md me inscribí y [?] fue que ahí las clases comenzaron demasiado tarde
- ca5md un día me decidí a hablar con un cura y hablé con él
- ca5md llegué por primera vez a los salesianos y había un grupo ya grande
de muchachos
- ca5md se fueron los curas que estaban trabajando con nosotros y llegaron
unos nuevos
- ca5md ya nosotros nos estábamos aburriendo de eso y [...] nos empezaron
a subir a los barrios
- ca5md ya habían pasado ya como tres meses y nadie bajaba
- ca5md un día me trajeron pa' acá para casa las monjas, [...] y me entrevistaron
- ca5md comencé con ellos y quiero terminar con ellos
- ca5md quedábamos como tres horas ahí sentados, [...] y no llegaba nadie
- ca5md ayudan a tocar la misa, y de vez en cuando suben al barrio
- ca5md ellos se dan una escapada, y llegan aquí a Caracas
- ca5md lo venden todo y se van allá a vivir al cerro
- ca5fa me esquivé con la patineta y me metí así
- ca5fa me agaché y me tiré por debajo de la gandola
- ca5fa abría los que no eran míos y los agarraba para mí solita
- ca5fa llego con mis primas y entonces de repente me dio por echarle
papelillos
- ca5fa unas veces está chévere con..., te trata bien y otras veces le da por discutir
- ca5fa mi tío subió y lo espantó
- ca5fa me sacaban a bailar y yo: "No, no quiero bailar"
- ca5fa yo me asomo en la ventana y yo, [...] me pongo a verla
- ca5fa echa a correr y yo la agarro
- ca5fa yo la agarro y nos revolcamos en la cama

ca5fa ellos siempre le buscan a él y él siempre voltea así
 ca5fa a veces yo estoy echando broma así con mis primas, y me echan un chiste
 ca5fa a veces volteo la cara y hago otra cosa
 ca5fc nosotros le damos un tiempo de inscripciones y después empezamos
 nuestras actividades
 ca5fc mi abuela se encontró con una amiga de la profesora, y la profesora
 le dijo que me trajera acá
 ca5fc mi abuela vino y habló con la directora
 ca5fc llegué y empecé ...
 ca5fc ella fue corriendo adonde sor, [...] y le dijo: "Mire, sor, lo que me
 hizo T"
 ca5fc agarró un cuaderno de ahí de la dirección y me puso: "Debo ser...
 no debo ser impulsiva"
 ca5fc yo llegué y le dije: "¿Sor, usted no le tiene miedo a los insectos?"
 ca5fc yo llegué y le saqué la araña
 ca5fc le saqué la araña y le dije: "Sor, mire"
 ca5fc lo amenazó con la pistola y se lo llevó para ahí
 ca5fc ella quiere que uno vaya a la fiesta y llegue a las diez de la noche
 ca5fc me vestí y me fui
 ca5fc sale y entra
 ca5fc Íbamos allá y nos preparaban
 ca5fc nos daban charlas, y salíamos a recreo un rato
 ca5fc nos daban charlas, [...] y el último día [...] nos dieron una lección
 ca5fc yo empecé a trabajar cuando tenía quince años, [...] y duré dos años ahí
 ca5fc se va pa' allá, [...] y viene a las seis
 ca5fc eso sí me fuese pegado que yo naciera y preguntará mi papá en ...
 ca5fc yo echo broma, okey, y me río
 ca5fd me fui, no me gustó y me vine
 ca5fd yo de casarme y [...] al mes tener un niño, no
 ca5fd yo no lo voy a dejar (al niño) y me voy para una fiesta
 ca5fd ellos tenían tanto tiempo de noviazgo y él la encontró con otro
 muchacho
 ca5fd me salí y, bueno, hice mi curso
 ca5fd yo no la voy a conocer a ella ahorita y le voy a contar toda mi vida

2. ORDEN NO ICÓNICO

2.1 *Simultaneidad en los acontecimientos*

ca1ma algún día se llenará (el teatro Teresa Carreño) y tendrá un repertorio diario
 ca5mb yo vivía no aquí sino en El Valle; y estudiaba
 ca5ma él ... llega y se ríe
 ca1mc estaba en segundo año y todavía estaba en natación
 ca5fa una vez estuve estudiando, y hubo un derrumbe por aquí arriba
 ca5fc en mi casa hay como un jardincito [...] y la puerta la pueden abrir con
 facilidad

2.2 *Orden inverso de los acontecimientos*

- ca5mb lo dejaban a uno en el negocio solo y le decían a uno: “Vengo ahora más tarde, que voy a hacer una diligencia” (y lo dejaban a uno solo ahí)
- ca5mb él me dio el trabajo y yo era el interesado
- ca5fa me empezó a perseguir y yo no me imaginaba
- ca5fc los muchachos vienen, se inscriben y nosotros le damos un tiempo de inscripciones y después empezamos nuestras actividades
- ca5fd uno siempre quería estar ganando y uno era muy peleona, por eso

2.3 *Otros tipos de orden*

- ca5mb ahí trabajé un tiempo también y duré un tiempo
- ca5md siempre subíamos y nadie bajaba
- ca5fc después de eso tenemos encuentro con otros [...], y tenemos encuentros con esos jóvenes

ARUCIA ASRATIAN

Licenciada en Filosofía, egresada de la Universidad Estatal de Moscú, en donde siguió estudios de postgrado en Filología. En Venezuela, cursa la Maestría en Lingüística de la Universidad Central de Venezuela. Es profesora en la Escuela de Idiomas Modernos de la misma Universidad.